

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»

УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
/С.Н. Щербич/
«23» марта 2020 г.



Рабочая программа учебной дисциплины

ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Перевод и интерпретация художественного текста» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур), утвержденными:

- для очной формы обучения «13» марта 2020 года;
- для очно-заочной формы обучения «13» марта 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «20» марта 2020 года, протокол № 6.

Рабочую программу составил:

д.ф.н., профессор кафедры РЗФ

Бочегова Н.Н.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русской и зарубежной филологии»
к.ф.н., доцент

Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости (108 академических часов)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		7
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	36	36
в том числе:		
Лекции	12	12
Практические занятия	24	24
Самостоятельная работа, всего часов	72	72
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	45	45
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		8
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	12	12
в том числе:		
Лекции	-	-
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа, всего часов	96	96
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	69	69
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Перевод и интерпретация художественного текста» относится к вариативной части блока Б1. Является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины «Перевод и интерпретация художественного текста» строится на междисциплинарной интегративной основе с учетом знаний, полученных в результате освоения смежных дисциплин:

- Практика устной и письменной речи (основной иностранный язык);
- Практический курс перевода (основной иностранный язык);
- История зарубежной литературы (литература страны / стран основного иностранного языка);
- История культуры стран основного иностранного языка;
- Лингвострановедение;
- Лингвокультурология.

Обучение дисциплине направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин модуля «Иностранный язык» и прохождения итоговой государственной аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Перевод и интерпретация художественного текста» является совершенствование навыков и умений студентов в области работы с текстами различной направленности (в первую очередь художественными), их перевода, анализа и интерпретации.

Задачами освоения дисциплины являются:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ДПК-3	владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки
ДПК-4	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в профессиональной деятельности

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать: историю возникновения и развития интерпретации текста как научной дисциплины, ее основные положения и терминологический аппарат (для ДПК-4)

Уметь: работать с различными типами текстов, используя навыки перевода с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (для ДПК-3)

Владеть: навыками работы с художественными текстами, их анализа и интерпретации (для ДПК-4)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Учебно-тематический план

Очная форма обучения

	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
Рубеж	1	Введение. Интерпретация текста как научная дисциплина. Перевод и интерпретация	2	2
	2	Фоно-графический и морфемный уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Грамматические аспекты перевода.	2	4
	3	Лексический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте. Способы передачи слов-реалий.	2	4
		Рубежный контроль № 1	-	2
	4	Синтаксический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте. Передача различных типов предикации и субъектно-объектных отношений.	2	4
	5	Текст как коммуникативная единица. Перевод как межкультурная коммуникация	2	4
	6	Авторская речь. Персонажная речь. Перевод прямой, косвенной и несобственно-прямой речи.	2	2
		Рубежный контроль № 2	-	2
Всего:			12	24

Очно-заочная форма обучения

	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
Рубеж	1	Введение. Интерпретация текста как научная дисциплина. Перевод и интерпретация	-	2
	2	Фоно-графический и морфемный уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Грамматические аспекты перевода.	-	2
	3	Лексический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте. Способы передачи слов-реалий.	-	1

		Рубежный контроль № 1	-	1
	4	Синтаксический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте. Передача различных типов предикации и субъектно-объектных отношений.	-	2
	5	Текст как коммуникативная единица. Перевод как межкультурная коммуникация	-	2
	6	Авторская речь. Персонажная речь. Перевод прямой, косвенной и несобственно-прямой речи.	-	1
		Рубежный контроль № 2	-	1
		Всего:	-	12

4.2. Содержание лекционных занятий

Тема 1. Введение. Интерпретация текста как научная дисциплина.

История возникновения и развития интерпретации текста. Связь интерпретации текста с другими научными дисциплинами. Интерпретация как особый вид устного последовательного перевода.

Тема 2. Фоно-графический и морфемный уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.

Фоно-графический уровень. Морфемный уровень. Единица перевода – уровень фонемы, уровень морфемы.

Тема 3. Лексический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте

Синсемантическая лексика. Автосемантическая лексика. Способы передачи слов-реалий: транслитерация, транскрипция, калькирование, гиперонимическая замена, описательный перевод.

Тема 4. Синтаксический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте.

Предложение как главная синтаксическая единица. Длина и структура предложения. Интонация. Структурные преобразования при переводе с русского языка на английский и с английского на русский.

Тема 5. Текст как коммуникативная единица.

Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста. Имя собственное. Художественная деталь. Метонимия как универсальный переводческий принцип.

Тема 6. Авторская речь. Персонажная речь.

Собственно авторское изложение. Композиционно-речевые формы. Перепорученная речь (рассказ от 1-го и от 3-го лица).

Диалогическая речь. Монологическая речь. Внутренняя речь. Способы изложения, образ автора. Принципы и методы переводческой стратегии.

4.3. Практические занятия

Очная и очно-заочная формы обучения

Номер раздела, темы	Наименование раздела, Темы	Наименование темы практического занятия	Норматив времени, час.	
			Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения

1	Введение. Интерпретация текста как научная дисциплина	Возникновение и развитие интерпретации текста. Интерпретация как особый вид устного последовательного перевода.	2	2
2	Фоно-графический и морфемный уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте	Актуализация языковых единиц. Фоно-графический и морфемный уровни. Единица перевода.	4	2
3	Лексический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте	Актуализация языковых единиц. Лексический уровень. Единица перевода: слово, фразеологическая единица, термин.	4	1
Рубежный контроль №1			2	1
4	Синтаксический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте	Актуализация языковых единиц в художественном тексте. Синтаксический уровень. Перевод безличных и неопределённо-личных предложений.	4	2
5	Текст как коммуникативная единица	Текст как коммуникативная единица. Предпереводческий анализ текста.	4	2
6	Авторская речь. Персонажная речь.	Способы выражения авторской речи в художественном произведении. Способы выражения персонажной речи в художественном произведении. Переводческая метонимия.	2	1
Рубежный контроль №2			2	1
Всего:			24	12

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Перевод и интерпретация художественного текста» включает практические и лекционные занятия в сочетании с самостоятельной работой студентов.

На лекционных занятиях происходит объяснение, усвоение теоретического материала. На практических занятиях осуществляется проверка знаний теоретического материала, выполнение практических заданий по теме. Для качественного освоения материала рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель во время объяснения материала, и самостоятельно прорабатывать его, готовясь к практическому занятию. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия.

С целью более успешного усвоения содержания дисциплины, предусмотрены активные формы занятий, использование приемов визуализации и интеракции (просмотр видеофильмов, фотографий, презентаций и обсуждение их в малых группах/парах).

Для текущего контроля успеваемости по очной и очно-заочной формам обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.	
	Очная форма обучения	Очно- заочная форма обучения
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	17	41
Парадигматика и синтагматика художественного текста	3	7
Заголовок	3	7
Имя собственное	2	6
Художественная деталь	3	7
Хронотоп	3	7
Сильная позиция	3	7
Подготовка к практическим занятиям	24	24
Подготовка к рубежным контролям	4	4
Подготовка к экзамену	27	27
Всего:	72	96

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ.
2. Банк заданий к рубежным контролям № 1, № 2
3. Вопросы к экзамену.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Очная форма обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **12** баллов (по 2 балла за 2-х часовую лекцию);

- работа на практических занятиях – до **40** баллов (до 4-х баллов за 2-х часовое практическое занятие – 10 занятий по 2 академ. часа; 2 занятия по 2 академ. часа - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 6-м и 12-м практическом занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **9** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **9** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

Очно-заочная форма обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения и работы на практических занятиях:

- посещение практических занятий – до **9** баллов (по 1,5 балла за 1 практич. занятие в 2 академ. часа);

- работа на практических занятиях – до **42** баллов (до 7-и баллов за 2-х часовое практическое занятие).

Рубежные контроли проводятся на 3-м и 6-ом практическом занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **9** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов.

Для получения экзаменационной оценки «автоматически» студенту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:

- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно».

По согласованию с преподавателем студенту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».

В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий.

Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):

- выполнение и защита пропущенного практического (семинарского) занятия (при невозможности дополнительного проведения практического занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно) – до 8 баллов.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – неудовлетворительно

- 61...73 – удовлетворительно

- 74...90 – хорошо

- 91...100 – отлично.

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Оценка успеваемости студентов в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего, рубежного и промежуточного контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебных занятий. Оценивается посещаемость лекционных и практических занятий, работа на практических занятиях.

Рубежные контроли проводятся в виде письменной самостоятельной работы. Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель знакомит студентов с форматом контроля и дает рекомендации по подготовке к нему.

На выполнение заданий рубежного контроля обучающемуся отводится время не менее 40 минут. Задания для рубежных контролей содержат 5 вопросов. На очной форме обучения за каждый правильный ответ даётся 1,8 балла. На очно-заочной форме обучения: по 1,8 балла за каждый правильный ответ на первом рубежном контроле и по 2 балла на втором рубежном контроле. На вопросы необходимо дать развернутый ответ.

Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого студента по степени полноты и правильности выполнения работы и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

Экзамен проходит в виде тестовых заданий. Количество вопросов в тесте – 20. Максимальное количество баллов на экзамене – 30 (1,5 балла за каждый правильный ответ). Время, отводимое студенту на выполнение экзаменационного задания, составляет не менее 60 минут.

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и экзамена

Примерный перечень вопросов к рубежному контролю: Рубежный контроль №1

1. С какими научными дисциплинами связана интерпретация текста?
2. Какова роль адресата в процессе интерпретирования текста? В чем заключаются различия между интерпретацией художественного и нехудожественного текста?
3. В чем заключается теория доминанты, разработанная школой «русского формализма»?
4. Приведите примеры актуализации языковых единиц на фонетическом уровне
5. Приведите примеры графических способов актуализации языковых единиц
6. Приведите примеры актуализации языковых единиц на морфемном уровне
7. Дайте определение синсемантической лексики
8. Приведите примеры актуализации артиклей и местоимений в художественном тексте
9. Дайте определение автосемантической лексики
10. Дайте определение метафоры и метонимии
11. Какие значения имеет слово, кроме денотативного?
12. Приведите примеры стилистических фигур. Какова их роль в актуализации смысла художественного текста?

Рубежный контроль №2

1. Перечислите и опишите основные категории художественного текста
2. На основании чего тексты объединяются в текстовые парадигмы? Охарактеризуйте жанровую, функционально-стилевую и индивидуально-авторскую парадигму
3. Приведите примеры использования заголовка как способа актуализации на уровне текста
4. Приведите примеры использования имени собственного как способа актуализации на уровне текста
5. Какова роль художественной детали в актуализации смысла художественного текста?
6. Перечислите разновидности авторской речи

7. Дайте определение собственно авторского изложения, перечислите и охарактеризуйте его композиционно-речевые формы.
8. Дайте определение и приведите пример диалогической персонажной речи
9. Дайте определение и приведите пример внутренней речи
10. Как образ автора может проявляться в тексте художественного произведения?

Пример теста на экзамен

Вариант 1.

1. Что следует считать единицей художественной речи?
 - А) Слово
 - Б) Предложение
 - В) Целый текст
2. Интерпретация текста связана с:
 - А) Стилистикой художественной речи
 - Б) Лингвистикой текста
 - В) Верны оба варианта
3. Автором монографии «Основы фоносемантики» является:
 - А) С. В. Воронин
 - Б) А. П. Журавлев
 - В) И. Р. Гальперин
4. Низкие темные гласные (а, о, у) могут использоваться:
 - А) Для передачи положительных эмоций
 - Б) Для передачи отрицательных эмоций
 - В) Для придания тексту динамичности
5. Ономотопия это:
 - А) Повтор гласных звуков
 - Б) Повтор согласных звуков
 - В) Подражание звукам природы
6. Перемещение ударения на другой слог способно:
 - А) Полностью изменить смысл фразы
 - Б) Определить профессию говорящего, его культурный и образовательный уровень
 - В) Верны оба варианта
7. Графон это:
 - А) Графическая фиксация индивидуальных произносительных особенностей говорящего
 - Б) Перемещение ударения в слове
 - В) Разновидность звукописи
8. Дефисация, удвоение графемы, выделение курсивом являются примерами:
 - А) Графона
 - Б) Аллитерации
 - В) Ассонанса
9. Появление окказионализмов обусловлено:
 - А) Неполнотой словообразовательной парадигмы слова

- Б) Неполнотой словоизменительной парадигмы
- В) Оба варианта верны

10. Морфемный повтор встречается в:

- А) Анафорической, медиальной, эпифорической позиции
- Б) Анафорической и эпифорической позиции
- В) только медиальной позиции

11. Частотный словарь позволяет узнать:

- А) Насколько часто используется в речи та или иная лексическая единица
- Б) Значение слова
- В) Произношение слова

12. К синсемантической лексике относятся:

- А) Существительные
- Б) Артикли
- В) Глаголы

13. Эмоционально-оценочное значение:

- А) Отражает отношение к называемому объекту
- Б) Покрывает значение понятий, связанных с национальной спецификой народа, пользующегося данным языком
- В) Указывает, каким кругом коммуникативных ситуаций ограничено употребление данного слова

14. Метафора основана на:

- А) Общности в семном составе двух слов, денотаты которых не связаны в реальной действительности
- Б) Переносе наименования на основе реально существующих связей между объектами.
- В) Использовании авторских неологизмов

15. Синекдоха это:

- А) Разновидность графона
- Б) Разновидность метонимии, отражающая отношения части и целого
- В) Одна из синтаксических фигур

16. Лакуна это:

- А) Полная или частичная потеря передаваемой словом информации
- Б) Совокупность всех значений слова
- В) Разновидность социолингвистического значения слова

17. Длинными считаются предложения, содержащие:

- А) До 30ти слов
- Б) До 60ти слов
- В) Более 60ти слов

18) Ритмо-интонационный сбой, вызванный разницей длин стоящих рядом предложений – это:

- А) Лакуна
- Б) Метонимия
- В) Пуант

19. Актуализация бессоюзного соединения ряда элементарных предложений – это:

- Ф) Асиндетон
- Б) Анафора
- В) Полисиндетон

20. Интонация в письменной речи выражается при помощи:

- А) Пунктуации
- Б) Порядка слов в предложении
- В) Оба варианта верны

Вариант2

1. Сюжетное движение или смена точек зрения в художественном тексте обозначается термином:

- А) Архитектоника
- Б) Композиция
- В) Кульминация

2. Категория связности понимается как:

- А) Содержательная связность текста
- Б) Формальная связность текста
- В) верны оба варианта

3. Формальная связность текста обозначается термином

- А) Когезия
- Б) Когерентность
- В) Членимость

4. Часть информационного потока, составляющая материальную основу сообщения, развивающаяся линейно и разворачивающая содержание произведения – это:

- А) Концептуальная информация
- Б) Содержательно-фактуальная информация
- В) Связность текста

5. По мнению В. Кухаренко, основополагающей категорией художественного текста является:

- А) Концептуальность
- Б) Антропоцентричность
- В) Членимость и связность

6. Подчиненность локальных и глобальных, макро- и микросредств и функций выполнению единой задачи – это:

- А) Информативность
- Б) Системность
- В) Концептуальность

7. Целостность и концептуальность свойственна:

- А) Только завершённому тексту
- Б) Только незавершённому тексту
- В) Завершённость текста не имеет значения.

8. Категория, проявляющаяся в выборе оценочных слови отборе характеристик, репрезентирующих представленные в тексте объекты – это:

- А) Антропоцентричность
- Б) Информативность
- В) Модальность

9. Прагматическая направленность текста тесно соприкасается:

- А) С модальностью текста
- Б) С концептуальностью текста
- В) Оба варианта верны

10. С точки зрения классификации текстов по типам моделируемости, предложенной С. И. Гиндиным, к жестким текстам относятся:

- А) Научные тексты, газетные тексты
- Б) Художественная литература, публицистика
- В) патенты, заявления, юридические документы

11. Тексты, в которых регламентирован характер компонентов композиционной схемы, отчасти их последовательность – это:

- А) Жесткие тексты
- Б) Узуальные тексты
- В) Свободные тексты

12. Функционально-стилевая парадигма:

- А) Объединяет тексты по их жанровой принадлежности
- Б) Объединяет все произведения одного автора
- В) Объединяет тексты по их функциональной принадлежности

13. Инвариантной характеристикой функционирования имени собственного в художественном тексте является:

- А) Резкие перепады в информационном объеме и эмоционально-оценочной направленности при обозначении одного и того же референта
- Б) Жестко детерминированная связь между содержанием имени собственного и ситуацией общения
- В) Верны оба варианта

14. Основная функция уточняющей художественной детали – это:

- А) Создать впечатление достоверности факта через фиксацию незначительных подробностей
- Б) Проиллюстрировать отдельные черты внешности или характера персонажа
- В) Отметить внешнюю характеристику явления, по которой угадывается его глубинный смысл

15. К сильной позиции относится:

- А) Начало произведения
- Б) Конец произведения
- В) Оба варианта верны

16. Совокупность всех реплик персонажа в произведении называется:

- А) Речевой партией
- Б) Внутренней речью
- В) Диалогической речью

17. Функцией повествования как композиционно-речевой формы является:

- А) Сообщение о внешних признаках действующего лица и обстановке действий

- Б) Выражение авторской позиции
- В) Сообщение о развивающихся действиях и состояниях

18. Введение в текст описания, отражающего позицию наблюдающего персонажа и передающего концепт произведения опосредованно – это:

- А) Авторизация
- Б) Экспозиция
- В) Модальность

19. Перепорученная речь – это:

- А) Изложение событий с точки зрения очевидца
- Б) Изложение событий от лица автора
- В) Изложение от 3го лица

20. Часть речевой партии персонажа, отражающая его мысли и внутреннее состояние, это:

- А) Внутренняя речь
- Б) Монологическая речь
- В) Персонажная речь

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего контроля, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста : учебник / В.А. Кухаренко. — 4-е изд., перераб. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 314 с. — ISBN 978-5-9765-3783-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.
2. Флоря, А. В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие/А.В. Флоря. -3-изд., стер.- Москва : ФЛИНТА, 2019.- 153 с. Доступ из ЭБС «Znanium.com»

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб.пособие. – М.: Академия, 2009.
2. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие/ К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009
3. Щирова, И.А. Многомерность текста: понимание и интерпретация : учебное пособие / И.А. Щирова, Е.А. Гончарова. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. — 440 с. — ISBN 978-5-8064-2567-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Бочегова Н.Н., Гришкова Л.В., Мальцева О.А. Текст. Анализ. Перевод. Курган, 2003- 74с.

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<http://www.nlr.ru/res/inv/ic/index.php> Информационные ресурсы в сети Интернет// РНБ
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ Онлайн- энциклопедия
«Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика
<http://www.philology.ru/> Филологический портал Philology.ru
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php Библиотека Гумер -
языкознание
http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/
<http://www.yourdictionary.com>
<http://jazykoznanie.ru/>
<http://oxforddictionaries.com>
<http://www.merriam-webster.com/>

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

При чтении лекций используются слайдовые презентации.
Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению
компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: Windows XP, Foxit Reader
Pro версия 1.3.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование (переносной персональный
компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран), оргтехника, теле- и
аудиоаппаратура.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Перевод и интерпретация художественного текста»

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 7 (очная форма обучения),

8 (очно-заочная форма обучения)

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Содержание дисциплины

Введение. Интерпретация текста как научная дисциплина. Перевод и интерпретация
Фоно-графический и морфемный уровни актуализации языковых единиц в художественном
тексте. Грамматические аспекты перевода.

Лексический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте. Способы
передачи слов-реалий.

Синтаксический уровень актуализации языковых единиц в художественном тексте. Передача
различных типов предикации и субъектно-объектных отношений.

Текст как коммуникативная единица. Перевод как межкультурная коммуникация

Авторская речь. Персонажная речь. Перевод прямой, косвенной и несобственно-прямой
речи.